



# ВЕСТНИК

Православного  
Свято-Тихоновского  
Гуманитарного  
Университета

Журнал выходит четыре раза в год.

Основан в 1997 г.

**ФИЛОЛОГИЯ**

III: 51  
апрель  
май  
июнь

Москва 2017

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР  
протоиерей Владимир Воробьёв

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ:

Д. В. Фролов, чл.-кор. РАН, д-р филол. наук, проф., председатель  
Ф. Б. Альбрехт, канд. филол. наук, доцент  
В. А. Баранов, д-р филол. наук, проф.  
А. П. Бонола, д-р философии  
А. В. Вдовиченко, д-р филол. наук  
А. И. Грищенко, канд. филол. наук  
Н. Г. Головнина  
прот. Олег Давыденков, д-р богословия, канд. филос. наук  
О. Ф. Жолобов, д-р филол. наук, проф.  
Э. Е. Кормышева, д-р ист. наук, проф.  
Е. М. Королёва, канд. филол. наук  
Р. Н. Кривко, канд. филол. наук  
В. В. Лебедев, канд. филол. наук  
А. Е. Маньков, канд. филол. наук  
Л. И. Маршева, д-р филол. наук, проф.  
С. А. Моисеева, канд. филол. наук  
С. Мула, д-р философии  
К. А. Панченко, д-р ист. наук, доцент  
М. А. Поло де Больё, д-р философии  
Х. Пфандль, д-р философии  
О. Н. Скляр, д-р филол. наук  
Е. Б. Смагина, канд. филол. наук  
Герман Тойле, д-р филологии  
В. М. Толмачёв, д-р филол. наук, проф.  
Э. К. Хервилья, канд. филол. наук  
А. В. Юдин, канд. филол. наук  
С. А. Француз, д-р ист. наук  
И. А. Фридман

РЕДАКТОРЫ ВЫПУСКА

К. А. Александрова, Р. Н. Кривко, О. Ф. Жолобов, А. Е. Маньков

*Журнал рекомендован ВАК Минобрнауки России для публикации  
научных работ, отражающих основное научное содержание  
кандидатских и докторских диссертаций*



# ST. TIKHON'S UNIVERSITY REVIEW

The review is published four times a year.

Founded in 1997.

PHILOLOGY

III: 51  
April  
May  
June

Moscow 2017

EDITOR-IN-CHIEF  
Revd. Vladimir Vorobiev

EDITORIAL BOARD:

- D. V. Frolov, Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences,  
Doctor of Science\* in Philology, Chairman of the Editorial Board  
F. B. Albrekht, Candidate of Science\*\* in Philology, Associate Professor  
V. A. Baranov, Doctor of Science in Philology, Professor  
A. P. Bonola, PhD  
Revd. O. Davydenkov, Doctor of Theology, Candidate of Science in Philosophy  
S. A. Frantsuzov, Doctor of Science in Philology  
I. A. Fridman  
E. Q. Gervilla, PhD  
N. G. Golovkina  
A. I. Grishchenko, Candidate of Science in Philology, Associate Professor  
E. E. Kormysheva, Doctor of Science in History, Professor  
E. M. Koroleva, Candidate of Science in Philology  
R. N. Krivko, Doctor of Science in Philology  
V. V. Lebedev, Candidate of Science in Philology  
A. E. Mankov, Candidate of Science in Philology  
L. I. Marsheva, Doctor of Science in Philology, Professor  
S. A. Moiseeva, Candidate of Science in Philology  
S. Mula, PhD  
K. A. Panchenko, Doctor of Science in History, Associate Professor  
H. Pfandl, PhD  
M. A. Polo de Beaulieu, PhD  
O. N. Skliarov, Doctor of Science in Philology  
E. B. Smagina, Candidate of Science in Philology  
H. G. B. Teule, PhD  
V. M. Tolmachev, Doctor of Science in Philology, Professor  
A. Yudin, Candidate of Science in Philology  
A. V. Vdovichenko, Doctor of Science in Philology  
O. F. Zholobov, Doctor of Science in Philology, Professor

ACADEMIC EDITORS

K. Aleksandrova, R. Krivko, O. Zholobov, A. Mankov

*The Review is included in the list of peer-reviewed scientific periodicals  
of the Higher Attestation Commission of the Ministry of Education  
and Science of the Russian Federation*

---

\* According to ISCED 2011, a post-doctoral degree called Doctor of Sciences (D.Sc.) is given to reflect second advanced research qualifications or higher doctorates.

\*\* According to the International Standard Classification of Education (ISCED) 2011, the degree of Candidate of Sciences (Cand. Sc.) belongs to ISCED level 8 — “doctoral or equivalent”, together with PhD, DPhil, D.Lit, D.Sc, LL.D, Doctorate or similar.

## СОДЕРЖАНИЕ

### ИССЛЕДОВАНИЯ

---

- ГАВРИЛОВА Т. С., ШАЛГАНОВА Т. А., ЛЯШЕВСКАЯ О. Н.  
*Vзіаль, възьаль, възьл*: обработка орфографической вариативности  
при лексико-грамматической аннотации Старорусского корпуса  
XV–XVII вв. .... 11
- КУСМАУЛЬ С. М.  
Эволюция функций знака каморы в богослужебных изданиях  
кон. XVI – перв. пол. XVII в. .... 21
- НИКОЛЬСКИЙ Б. М.  
Речь, зрение и оправдание в «Ипполите» Еврипида и «Елене» Горгия ..... 48
- МОИСЕЕВА С. А.  
Рецепция античной традиции *consolatio* в средневековой  
арабо-христианской литературе ..... 66

### ПУБЛИКАЦИИ

---

- МАРКЕЛОВА О. А.  
Ранняя лирика Вильяма Хайнесена  
(пер. О. А. Маркеловой) ..... 83
- МАНЬКОВ А. Е.  
Диалект села Старошведское: опыт составления словаря  
неизученного языка (ja – kástrüll) ..... 96
- СТРИЕВСКАЯ М. К.  
Гимн Целия Седулия: продолжение амвросианской традиции  
(пер. М. К. Стриевской) ..... 109
- ИЗДАТЕЛИ: ДАВЫДЕНКОВА М. Э., КАЛУЖНИНА Н. В.,  
СТРИЕВСКАЯ О. Л., МАЗУРИНА Н. К., СТРИЕВСКАЯ М. К.  
Словарь речений из богослужебных книг прот. А. И. Невоструева  
(мзда — многій) ..... 116

Содержание

---

**РЕЦЕНЗИИ**

---

- Anne-Gaëlle Toutain. La Problématique phonologique.  
Du structuralisme linguistique comme idéologie scientifique. Paris,  
Classiques Garnier, 2015 (М. И. Олевская) . . . . .* 129

**ПОЛЕМИКА**

---

- КЛЮЕВА Е. В.  
Ф. Вийон: Трудности перевода . . . . . 135

**ХРОНИКА**

---

- 17<sup>th</sup> Summer School of Spoken Sanskrit, Institute of South Asia,  
Heidelberg University (А. Е. Маньков) . . . . . 149

## CONTENTS

### ARTICLES

---

- GAVRILOVA T., SHALGANOVA T., LIASHEVSKAIA O.**  
*Взяль, възьяль, възьял*: Processing Orthographic Variation  
in Lexico-Grammatical Annotation of the Middle Russian Corpus  
of 15<sup>th</sup>–17<sup>th</sup> Centuries . . . . . 11
- KUSMAUL' S.**  
Evolution of the Functions of the Kamora Sign in Liturgical Books  
from the Late 16<sup>th</sup> to the First Half of the 17<sup>th</sup> Century . . . . . 21
- NIKOL'SKII B.**  
Speech, Vision and Exoneration in Euripides' *Hippolytus* and Gorgias' *Helen*. . . . . 48
- S. MOISEEVA**  
The Reception of the Classical Ancient Tradition of *Consolatio*  
in Medieval Arabic Christian Literature . . . . . 66

### PUBLICATIONS

---

- MARKELOVA O.**  
Early Poetry of William Heinesen . . . . . 83
- MANKOV A.**  
The Dialect of Gammalsvenskby: Compiling a Dictionary  
of an Unexplored Language (ja – kástrüll) . . . . . 96
- STRIEVSKAIA M.**  
Coelius Sedulius' Hymn: a Continuation of the Ambrosian Tradition . . . . . 109
- EDITORS: DAVYDENKOVA M., KALUZHINA N., STRIEVSKAIA O.,  
MAZURINA N., STRIEVSKAIA M.**  
A dictionary of Locutions from Liturgical Books by Protopriest A. I. Nevostruyev  
(mzda — mnogii) . . . . . 116

Contents

---

REVIEWS

---

- Anne-Gaëlle Toutain. La Problématique phonologique. Du structuralisme linguistique  
comme idéologie scientifique. Paris, Classiques Garnier, 2015  
(*M. Olevskaia*) ..... 129

DISCUSSION

---

- KLIUEVA E.  
François Villon: Difficulties in the Translation. .... 135

CURRENT EVENTS

---

- 17th Summer School of Spoken Sanskrit, Institute of South Asia,  
Heidelberg University (*A. Mankov*). .... 149



## ДИАЛЕКТ СЕЛА СТАРОШВЕДСКОЕ: ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ НЕИЗУЧЕННОГО ЯЗЫКА (ja – kástrüll)\*

А. Е. МАНЬКОВ

В данной работе мы продолжаем публикацию материалов для словаря современного диалекта села Старошведское, который является единственным живым скандинавским языком на территории бывшего СССР. Современное состояние этого диалекта не описано в лингвистической литературе, в связи с чем единственным источником фактического материала, приведенного в работе, являются устные интервью с носителями, записанные автором в ходе экспедиций в село в 2004–2013 гг. Общая цель работы — максимально полно представить материал, зафиксированный в интервью, и таким образом попытаться показать реальное состояние диалектного словаря и морфологии. Словарные статьи состоят из следующих компонентов: указание на часть речи; тип словоизменения; перевод; словосочетания, предложения или небольшие тексты, иллюстрирующие словоупотребление (с указанием инициалов информанта). Во многих случаях приводятся парадигмы в виде таблиц, включающие в себя все фонетические и морфологические варианты, названные в интервью. Принципы публикации, список условных обозначений и сокращений, а также сведения об орфографии, разработанной нами для диалекта, приведены в предшествующей работе<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>ja мест. я: О ja, ko ja kunnt, hölft ja hon 'ō ЛУИ я, в чём я могла, я помогала ей также.

<sup>2</sup>ja межд. да

**jakk** суш. f. 2b пальто; куртка: Ja här tfo jakkar<sub>мн.</sub>. Äina jär mä bummel üte se, a hon är jär üta bumml. A trē — kasken ЛУУ меня два пальто. Одно с ватой, а другое без ваты. А третья — шуба.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	jakk [jakʰ]	jakka	jakkar	jakkana

\* Исследование выполнено в 2017 году в рамках проекта «Диалект села Старошведское: изучение лексики и составление электронного словаря» при поддержке Фонда развития ПСТГУ. Выражаю глубокую благодарность директору Российско-шведского центра РГГУ Т. А. Тоштендаль-Салычевой и Шведскому институту (Swedish Institute, Stockholm), без чьего содействия данное исследование было бы невозможно. Словарные статьи подготовила к печати Д.С. Карицкая.

<sup>1</sup> Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (a – brist-bäin) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2014. № 3. С. 91–130.

**jakk-krōa** *сущ. т.* За воротник куртки

**jánvar** *сущ.* январь<sup>2</sup>

<sup>1</sup>**jaxt** *гл.* *1b* шуметь (о людях): Tom jaxt <sub>през.мн.</sub> mäseáitt opó, şlabär mä tom tuŋŋana ЛУ Они вечно шумят, треплют языками.

<sup>2</sup>**jaxt** *сущ.* шум: Hēr jār-e jaxt allastáll ЛУ Тут всюду шум; Gār änt iŋa jaxt! ЛУ Не шуми!

**jäg** *гл.* *1b* гнать; погонять: Tom sall skokken po vallande um monnan, tjō! kvēldn gō-dom räi fiksare häim, skinde se häim, o so tarva-đe änt jäg <sub>инф.</sub>-dom ЛУ Стадо гонят пастись утром, вечером они уже идут домой быстрее, торопятся домой, и не надо их подгонять; Mä pītsa jäga-đe <sub>през.ед.</sub> äiken 'mä. Soşş-som ja kēr po vāvāŋ, so jägar <sub>през.ед.</sub> ja ätt äiken ЛУ Кнутом погоняют коня. Когда еду на повозке, я погоняю коня.

**jäg** 'inn загнать: Mitt fiŋär byrja būn, ja jäga <sub>прет.</sub> 'inn än pigg, soşş-än där var vār ЛУУ меня начал нарывать палец, я загнала колючку так, что там был гной.

**jäg** 'upp (*неperfekt c hōa*) нагнать: Hēr näst oss tän fär-gōje vintāŋ häv-e upp-jäga <sub>суп.(плюсквамперф.)</sub> slik stūr drīvar, än ve änt kunt tōa 'ipet dānna ЛУ Тут у нас прошлой зимой нагнало такие большие сугробы, что мы не могли открыть двери.

**jäg** 'ūt **1**) выгонять: He gehēs jäg <sub>инф.</sub> 'ūt katta, hon kann gō de naşş ЛУ Надо выгнать кошку, она может нашкодить; He gehēdest jäg 'ūt-on Надо было выгнать её; **2**) вымещать (*злость*): Han väit änt, kott de jäg <sub>инф.</sub> 'ūt argeşte ЛУ Он не знает, на ком выместить злость.

Инфинитив	Презенс		Претерит/супин	Императив	
	Ед.	Мн.		Ед.	Мн.
jäg	jāgar	jäg	jāga	jäg	jage

<sup>1</sup>**jār** *лич. мест.; объектная форма к ne* вы<sup>3</sup>

<sup>2</sup>**jār** *притяж. мест.* ваш<sup>4</sup>

**jēgär** *сущ. т.* Ис охотник

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	jēgär	jēgär	jēgrar	jēgrar
ЛУ	jēgär	jēgän / jēgän	jēgrar	не встретилось

<sup>2</sup>См.: Дяченко Д. В. Русские и украинские заимствования в диалекте села Старошведское: имена существительные // Типология морфосинтаксических параметров. Материалы международной конференции. М., 2016. С. 129.

<sup>3</sup>См.: Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: материалы к описанию прилагательных и местоимений // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2011. № 3 (25). С. 44.

<sup>4</sup>См.: Там же. С. 46.

**jēn** *сущ. п.* железо; железка: Üte grīma jā-ḍār riṅṅar, o tēr jār äit jēn<sub>неопр.ед.</sub> som-dom läggär 'inn ot äiken e munn ЛУ На уздечке есть кольца, и там есть железка, которую укладывают коню в рот.

**jēndär** *прил. 1* железный: Üte gruba vär än ü, jēndär<sub>муж.</sub>, me lükka ЛУ В печи была духовка, железная, с дверцей; Üte post-hüse jā-ḍār äin jēn<sub>жен.</sub> dänn ЛУ На почте железная дверь; Herüt stō-ḍār näst oss vär trappa äin jēn<sub>жен.</sub> tunn ЛУ У нас тут у крыльца стоит железная бочка.

**jēn-kampar** ['je:n,kampar] *сущ. т. 2b* кузнец

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	jēn-kampar	jēn-kampaṅ	jēn-kampar	jēn-kampare
ЛУ	jēn-kampar	jēn-kampaṅ	jēn-kamparär	jēn-kampare

**jēn-stävär** ['je:n,sta:vər] *сущ. т. 1с* лом: Mä än stävär kann-de säte 'müt... spänn titt-n müt grinde. Soṣṣ kann nōn tōa ipet grinde, a soṣṣ spānt ja titt han jēn-stävän<sub>опр.ед.</sub> 'müt ЛУ Лом можно поставить к... подпереть им калитку. Так кто-то может открыть калитку, а так я подперла ломом.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	jēn-stävär	jēn-stävän / jēn-stäven	jēn-stävvar	jēn-stävra

**jēn-stikke** *сущ. п.* осколок: Dänna som gī 'nēr ot källar-häṣn, hakka-e 'sundär me tom jēn-stikkena<sub>опр.мн.</sub>, fron snarjāda ЛУ Дверь, которая вела вниз, её разбило осколками от снарядов.

**jēn-vēgen** *сущ. т. 1a* (названа только определённая форма) железная дорога

**jokk** [jok:] *сущ. п.* болото<sup>5</sup>: Där jār slik ställär, som jokk<sub>неопр.ед.</sub>, som iṅen änt gōr mä füt'n 'üt po tom ställena, a trāna tom väks. Tēr jār som jūttrāna, tom väks tēr änt, före he, än rētäre jära oapo ot sīana, a tom är trāna hōa rētäre innot jūḍe ЛУ Есть такие места, как болото, где никто не ступает ногой, а деревья растут. Есть ёлки, они там не растут, потому что корни наверху в разные стороны, а у других деревьев корни в земле; Mälitta toḷa, än-on var gōande ätt клюкву o bröüt 'girm se üte he jokke<sub>опр.ед.</sub>, än-on äffnast komm 'üt se fron tērfron ЛУ Мелитта рассказывала, как она пошла за клюквой и провалилась в трясину так, что она еле выбралась оттуда.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	jokk	jokke	jokkär // jokkar	jokkana

**júli** *сущ.* июль

**júni** *сущ.* июнь

<sup>5</sup> Это существительное заимствовано из языка коми во время пребывания носителей диалекта в Коми АССР в 1940–1950 гг. Любопытно, что это слово существует и в стандартном шведском в качестве провинциализма: *jokk* (*jåkk*), *-en*, *-ar* 'горный ручей'. В шведский оно попало из саамского (Svenska Akademiens ordlista över svenska språket. 11 uppl. Stockholm, 1986. S. 250).

**jūḍ-bāvniḡ** *сущ. f. Ia (только ед. ч.)* землетрясение

**jūḍe** *сущ. f. Ia (опред. ед. ч.; другие формы не используются)* земля

**jūḍ-gübb** ['ju:dgub:] *сущ. m. Ia* клубника: Före krī hāv änt iḡen iḡa jūḍ-gübbar<sub>мн.</sub> hēr ЛУ До войны тут ни у кого не было клубники.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	jūḍ-gübb	jūḍ-gübben	jūḍ-gübbar	jūḍ-gübbana

**jämmär** *прил. I* ровный: Tēr fäḡt me äiken trampa 'girm-e, o sänn soḡe me fētäre trampa-e jämmt<sub>ср.</sub>, o slū sänn jämmt<sub>ср.</sub> -e ЛУ Вначале с лошастью утаптывали его (навоз для отопления), и потом сами утаптывали его, затем били, чтобы было ровным; Han vēgen jär jämmare<sub>сравн.</sub> som täsn; hon gatna jär jämmare<sub>сравн.</sub> som tässa АЛ Та дорога ровнее этой, та улица ровнее этой.

**jäst** *сущ. m. Ib//n.* дрожжи: Säi, höḡḡ de gära jäst-riblar. — Fäḡt fō-ḡe kük han hümmöl-bḡummen, häll 'tjänd vatne, o üte he kükat vatne reä-ḡe 'inn möḡ, o sänn üte köld däien kasta-ḡe jästn<sub>опр.ед.</sub> 'inn, o han byre sänn hävjas. O tär kasta-ḡe 'inn tom klīana o sänn läggä-ḡe-e ütär kvaḡána, än-e torrkas (также de torrkas). Soḡḡ blīär-e jäst-riblar. Fär vä-ḡo änt iḡa slikär jäste<sup>6</sup><sub>опр.ед.</sub> de kēpas, som där nö jär e bue ЛУ Расскажите, как делать дрожжи. — Вначале надо варить цветы хмеля, слить воду, и в кипячённую воду мешаешь муку, и потом в холодное тесто кладёшь дрожжи, и оно начинает бродить. И туда бросаешь отруби и потом раскладываешь, чтобы оно сохло. Так получаются дрожжи. Раньше ведь не было таких дрожжей, какие сейчас можно купить в магазине; Soḡḡ gjuḡ ve fär jäst ЛУ Вот так делались дрожжи.

**jäst-riblar** *сущ. (только мн. ч.)* дрожжи

**jäta** ['jeta] *гл. 3 (перфект с hōa)* есть: Han jätär<sub>през.ед.</sub> hōle mike ЛУ Он ест слишком много; Ö[d]<sub>перт.</sub> -de räi nōat? — Ja, ja hār räi jäte<sub>суп.(перф.)</sub> (также Ja, ja öt<sub>перт.</sub> räi) ЛУ Ты уже что-нибудь ел? — Да, я уже поел; Han kan änt jätä<sub>инф.</sub> mäḡtä-ḡe ЛУ Он никак не может наесться; Mindäre ska-de jätä<sub>инф.</sub>! ЛУ Меньше надо есть!; Non krävota jär räi füll-jäte<sub>прич.п.</sub> tom gässe hōa mäḡtä-ḡe jäte<sub>суп.(перф.)</sub> ЛУ Зоб уже полный, гуси наелись; Ja öd<sub>перт.</sub> räi mäḡt me ЛУ Я уже наелась; Umm-en änt a jäte<sub>суп.(през.кон.)</sub> so mike, so-en do änt a vare slikär tjökkär ЛУ Если бы он столько не ел, он бы так не растолстел.

**jäta** 'inn se въедаться; вгрызаться: Tēr, konn han knuppen gehēs slō 'üt tjöl bḡumm, o tēr jätä-ḡ 'inn se ЛУ Там, где почка должна выбиваться для цветка, там он (жук) въедается.

**jäta** 'sundär прогрызть: Um ja tarvar lapp 'fast po goḡve äit hōḡ (kannske rottana öt<sub>перт.</sub> 'sundär-e, goḡve), so spikkar ja 'fast-e mä bläkk ЛУ Если мне надо залатать дыру в полу (может быть, её прогрызли мыши), я забиваю её жостью; То makka

<sup>6</sup> Следует обратить внимание на несогласованность по роду: slikär — м. р., jäste — опред. форма ср. р.

**jäta**<sub>през.мн.</sub> 'sundär trā, slik spits-näsatar, grōar, tom jära änt stūrar... ЛУ Когда жуки едят дерево, такие остроносые, серые, они не большие...

**jäta** 'upp съест: Ve öd<sub>прет.</sub> äntän iṅatiṅ änt edá. Ja öd<sub>прет.</sub> 'upp än pār varnekar, han sürestn sins snāṭ änt üte-dom ЛУ Мы ещё ничего не ели сегодня. Я съела пару вареников, а творога там почти не видно; Tom kvīt āsna, tom skīt po kōṅ äggār, o tēr blīār-e sānn makkar, o tom jäta 'upp kōṅ ЛУ Та белая зараза (*бабочки-вредители*) откладывает яйца в капусту, и там потом появляются червяки, они съедают капусту; Tom drakk 'üt o öd gūar, tom blāi mā liv, a ännan blāi dēär. Han mado öt ale mäst 'upp ЛУ Они выпили и ели грибы, они выжили, а один умер. Он, наверно, съел больше всех; Där jär giltar som kuna slīt 'sundä-ḍom o jäta<sub>инф.</sub> 'upp-dom ЛУ Есть свиньи, которые могут разорвать их (*новорождённых поросят*) и съест их.

**jäta** 'üt (*также upp*) **1** съест полностью: Väliṅen blāi allan, hōa räi 'üt-n jäte<sub>суп.(перф.)</sub> ЛУ Суп закончился, весь уже съели; Han öd<sub>прет.</sub> allt 'upp ЛУ Он всё съел; **2** выедать: Gädiṅa, tom jäta<sub>през.мн.</sub> hojār 'üt üte dülljana ЛУ Осы, они выедают дырки в грушах; Хлорка kan jäta<sub>инф.</sub> 'üt färğa, kann blī fläkkjatär. Där jär än хлоромин, he jätär<sub>през.ед.</sub> änt 'üt färğa, o vatne jär blöütt ЛУ Хлорка может выесть цвет, могут появиться пятна. Есть ещё хлорамин, он не выедает цвет, и вода мягкая.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Суп.	Имп.	
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.
jäta	jätär	jäta	öt [o:t]	jäte	jät АЛ ЛУ/ jätt МП	jäte МП ЛУ

**ṽjäta** *сущ. п. еда*: Hon vill hōa jäta, hon ho[l:]där 'ō fisk o kätt МП Она (*кошка*) хочет есть, она любит рыбу и мясо; Lätt-on gäva jäta ott-n ЛУ Пусть она его покормит; Bōne fi äntän iṅa jäta ЛУ Ребенок еще не кормленный; Tom gāv räi jäta ott-on ЛУ Её уже покормили; Gamma vār terüt öte gōḍn, kūka jäta ЛУ Бабушка была во дворе, готовила еду.

**jäta-hūs** *сущ. п. столовая*

**jätande** *сущ.; нескл. еда*<sup>7</sup>: Hon jär bäll-būkat, fron jätande ЛУ Она пузатая, от еды; Ve vār po friṣṣtiks jätande ЛУ Мы завтракали.

**jäta-spōn** *сущ. т. Id* столовая ложка

**jätaspōn-fülldär** *прил. I* столовая ложка: Gäv 'tjöl än jätaspōn-fülldär mä salt ЛУ Добавь столовую ложку соли.

**jöl** *сущ. п. (только ед. ч.) пиво*: svatt jöl тёмное пиво; lüst jöl светлое пиво.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.
АЛ ЛУ	jöl [jœ: <sup>ε</sup> t]	jöle ['jœ:ɾe]

<sup>7</sup> О существительных на *-ande* см.: Маньков А. Е. Суффиксальное словообразование существительных в диалекте села Старошведское // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2013. № 1 (31). С. 25.

**jüŋ-frü** ['jʏŋfrʏ:] *сущ. f. 2b* девственница

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	jüŋ-frü	jüŋ-früa	jüŋ-früar	jüŋ-früana

**jüttrā** *сущ. n.* ёлка: Tär vā-ḍār slikar gjūḍar som sjätṭar üte se, som jüttrā, äikjar, dukkar ЛУ Были такие (пряники), которые были сделаны как сердечки, как ёлки, лошадки, куклы.

**jūd** *сущ. m. 2a* еврей

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	jūd	jūd // jūdn / jūden	jūdar // jūdär	jūde
ЛУ	jūd	jūden	jūdär	jūdena

**jūden** *сущ. f. 2b* еврейка: Ko flīna-ḍe-de som äin jūden? ЛУ Чего ты сидишь и морщишься, как еврейка?

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	jūden	jūdena	jūdenar	jūdena <sup>8</sup>

**jūl** *сущ. f. 1a (только ед. ч.)* Рождество

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.
АЛ ЛУ	jūl [jʏ:ɛɽ]	jūle ['jʏ:ɛɽ]

**jūl-aftar** [jʏ:ɛɽ'afɪar] *сущ. m. 2b* сочельник

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	jūl-aftar	jūl-aftan	jūl-aftarär // jūl-aftar	jūl-aftare // jūl-afta

**jūl-bukken** ['jʏ:ɛɽbukɕən] *сущ. m. 1a (опред. форма)* Дед-Мороз

**jūl-kvældär** [jʏ:ɛɽ'kvældɛr] *сущ. m. 1c* сочельник

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.
АЛ	jūl-kvældär	jūl-kvældn

**jūl-nöt** ['jʏ:ɛɽno:t] *сущ. f. 3* рождественская ночь

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	jūl-nöt	jūl-nöte	jūl-nētär	jūl-nētäna // jūl-nētre

<sup>8</sup> Вместо \*jūdenena в результате гаплогонии.

**jül-skänk** *сущ. (род не установлен)* рождественский подарок

**jür** *сущ. п.* вымя: Jüre<sub>опр.ед.</sub> fō-ḏe 'ō vask 'ō, änt bara kikkana ЛУ Вымя надо тоже обмывать, не только титьки (у коровы).

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	jür ['jʏ:ɛr]	jüre ['jʏ:ɛɐ̯]	jürär ['jʏ:ɛrɐ̯]	jürena ['jʏ:ɛnə]

**kadus / kaḏ[ɔ]s / kaṭūs** *сущ. т.* *1b* фуражка<sup>9</sup>: He slū 'inn po-en, som-en stū 'unde, än kaṭūs<sub>опр.ед.</sub> brann 'sundär, o äin rōnd po kruppen ЛУ Его ударило (*молнией*), когда он стоял внизу, фуражку прожгло насквозь, и полоса на теле.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kadus	kadusn	kadusar	kadusa

**kád(ü)fl / kätüfl** *сущ. т.* *1d* картофель<sup>10</sup>: boka katüflar<sub>мн.</sub> печёная картошка; dämt katüflar<sub>мн.</sub> тушёная картошка; sundär-stampa katüflar<sub>мн.</sub> пюре; Tom grāva 'üt katüfla<sub>опр.мн.</sub>, o ja gī sän de napp 'hüp-dom ЛУ Они выкопали картошку, и я потом пошла собирать её; Ja dämt katüflar<sub>мн.</sub> me kätt, ja bräst fäst 'ive he käte lite o kasta 'inn me katüfla<sub>опр.мн.</sub> de dämpas. Ja bita 'inn sipļ po tom katüfla<sub>опр.мн.</sub>, kasta 'inn lurbäs- o pipar-blā ЛУ Я тушила картошку с мясом, вначале немного обжарила мясо и бросила тушиться с картошкой. Покрошила лук на ту картошку, бросила лавровый лист и перец; Tär e Коми, so hakka ve 'üt tom stubba, hakka 'ō rētäre riņņen 'umm o släit-dom, som ve gjūḏ land ot oss de säte katüflar<sub>мн.</sub>. Tär satt ve änt mäiär som katüflar<sub>мн.</sub> ЛУ Там в Коми мы выкорчёвывали те пни, обрубали также корни кругом и вытягивали их, когда готовили себе поле сажать картошку. Там мы ничего не сажали кроме картошки.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kaḏfl	kaḏfl / kaḏfln	kaḏflar	kaḏfla // kaḏflaṅa
ЛУ	kat[ɛ]fl	katüfln	katüflar	katüfla // katüflena

**kaku** *сущ. f.* *2a* пирог: De boka äin kaku, gār ja mēran dāi, hävdestär, fādäs, maṅļar ütär kvaṭána-en, po äit fiņär tjofft, läggär titt-e po panna, kļappar 'hüp möļ me mölk häldär grädd (umm ja hār), kastar 'inn sugär üte-e, o sänn smēr ja fäit ive panna, de lägge titt han däien oapo. O sänn gār ja riblar, otär me fäit o sugär, soṣsän-de kann ribl-e, gnī-e milla fiņäre ütär kvaṭána. O sänn sträiä-ḏe sugär oapo-e. He hävs 'upp, o sätä-ḏe 'inn-e o bokar-e. Tēr kann-de gära 'ō me višne, o me sürest kann-de 'ō gära. Sürestn kļämmä-ḏe 'hüp me ägg, blīä-ṅ göļandär. O sänn läggä-ḏe 'upp-e po han kaku-däien som ja maṅļa 'üt. O sätär 'inn-e de boka ЛУ Чтобы испечь пирог, я готовлю сдобное тесто, дрожжевое, раскатываю его

<sup>9</sup> См.: Дяченко. Указ. соч. С. 129.

<sup>10</sup> См.: Там же.

на толщину пальца, кладу на сковородку, взбиваю муку с молоком или сливками (если есть), бросаю туда сахар, потом мажу жиром сковородку, чтобы положить туда то тесто. Потом делаю «затирки», опять с жиром и сахаром, чтобы можно было покрошить его, растереть пальцем. И потом это посыпают сахаром. Оно поднимается, и ставишь печь. Можно также сделать с вишней, и также с творогом. Творог смешиваешь с яйцом, он делается жёлтым, и потом кладёшь это на тесто, которое раскатала. И ставишь печь.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kaku ['kaku]	kaku	kakur	не встретилось
ЛУ	kako ['kako]	kako	kakor // kakorär	kakuna

**kaku-brē** ['kaku,brē:] *сущ. f. 2b* печенье

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kaku-brē	kaku-brēa	kaku-brēar	kaku-brēana

**kakäl / kaköl** *гл. 1b* кудахтать: Hēna kaklar<sub>през.ед.</sub>... hon kan kaköl<sub>инф.</sub>, to-on hār ägge būd ЛУ Курица кудахчет... она может кудахтать, когда снесёт яичко; Hēna hār rāi ägge būd. A höşş väi[d]-de, än-on hār būd? Före he, än-on kakklar<sub>през.ед.</sub> ЛУ Курица уже снесла яичко. А откуда ты знаешь, что она снесла? Потому что она кудахчет.

Инфинитив	Презенс	
	Ед.	Мн.
kakäl ['kakeɾ]	kak(k)lar ['kak(:)ɾar]	kakäl / kaköl ЛУ

**káلكün** *сущ. m. 1d* индюк; также шутовое название русских: Risse nämmd-dom de kalkünar<sub>мн.</sub>, a konnföre väit ja änt, tom jära he äin folke soşş-som ve. Ja väit änt, komföre än-dom kall-dom soşş ЛУ Русских называли индюками, а почему не знаю, они такие же люди, как мы. Я не знаю, почему их называют так.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	káلكün ['kalkøn]	káلكün	káلكünar	káلكüna

**kall** *гл. 1b 1)* называть: Tom kalla<sub>през.</sub> risse de kalkünar ЛУ Русских называли индюками; **2)** обзывать: Näst oss jär änt müte de skällas o de kall<sub>инф.</sub> äitta ana ЛУ У нас не принято ругаться и обзывать друг друга.

kall se называться: Täta kalla<sub>през.</sub> se de flöüär-värke ЛУ Это называлось flöüär-värke (о ветках, которые прибывало к берегу во время наводка).

**kalk** *сущ. m. 1a* известь: Färr va-där äit höl, o üte he hoļe lād-dom 'inn stäina o äilda, än-dom bränn 'girm se. Han som änt brinndär 'üt, han bliär 'ō än stäin,



o han som brinndär <sup>1</sup>üt se kann-de sänn släkke de kałk<sub>неопр.ед.</sub>: läggä-đe 'inn-en ot kallt vatn o so byrjar-en blöðär o falldär ütär kvaṭána, o he bliär sänn kałk. Färr vā-đär än bīl som kom o sjōđ slik stäinar de släkke kałk<sub>неопр.ед.</sub> o folke kēft tom ämbarena me kałk-stäinar o släfft-dom tärháim ЛУ Раньше была яма, и в ту яму клали камни и поджигали, чтобы они прогорали. Тот, который не прогорает, так и остаётся камнем, а тот, который прогорает, потом можно гасить: кладёшь его в холодную воду и он начинает кипеть и рассыпается, и потом получается известь. Раньше была машина, которая приезжала и продавала такие камни, чтобы гасить известь, и люди покупали вёдрами известковый камень и гасили его дома.

**kałk-stäin** *сущ. т. Id* известняк

**kałv** *сущ. т. Ia* телёнок: Kałven<sub>опр.ед.</sub> kann stupp 'inn hūe ända de ērana üte kástrüll, a he tjokk jä-đo po бүтне ЛУ Телёнок может засунуть голову до ушей в кастрюлю, гуща же на дне; He (şröte) gäva-dom mäst ot kałva<sub>опр.мн.</sub>, a ot küda kann-de 'ō lägge 'inn üte ämbare, hon jätär 'ō upp-e toṭṭ ЛУ Её (дёрть) большей частью дают телятам, а корове можно положить и в ведре, она съест и сухое.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kałv	kałven	kałvar	kałva
ЛУ	kałv	kałven	kałvar	kałvana

<sup>2</sup>**kamm** *сущ. т. Ia* расчёска; гребень: To ja lō e stāen üte sjūk-hūse mä göla-sjūka, so tū-dom 'ō häim fron me kļēnar hāldär kammen<sub>опр.ед.</sub>, som ja hāv, o brauxa, än ja ska bli stark ЛУ Когда я лежала в больнице в городе с желтухой, они брали домой от меня вещи или гребень, который у меня был, и шептали, чтобы я выздоровела.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kamm [kam']	kammen	kammar	kamma

<sup>2</sup>**kamm** *гл. Ib* причёсывать: To fō-đe kamm<sub>инф.</sub>-on, roka-on ЛУ Тогда её (коро-ву) надо вычёсывать, мыть.

kamm se причёсываться

**kamód** *сущ. п.* комод<sup>11</sup>: E kamód vā-đär kastär, üte he kamōde lād ve 'inn kļēnar ЛУ В комод были ящики, в тот комод мы клали одежду.

**kamp** [kam:p] *гл. Ib* стучать: Tēr kampa-ṅōn<sub>през.ед.</sub> üte//po dänna, män ja siär änt koļe än-e jār ЛУ Кто-то стучит в дверь, но я не вижу, кто это; Nōn kampar<sub>през.ед.</sub> üte lūkka ЛУ Кто-то стучит в калитку.

<sup>11</sup> См.: Дяченко. Указ. соч. С. 129.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Императив	
	Ед.	Мн.		Ед.	Мн.
камр	кампар	камр	камра	камр	кампе

**кампар** [kam:par] *сущ. т. 2b* кузнец

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	кампар	кампан	кампарär	кампаңа

**kann** *сущ. f. 2b* чайник: Ja vill värm tē-kanna<sub>опр.ед.</sub>. Sätt 'titt-e po sīa, so jär-e do varmt, grit-üen jä-ḑo varmär ЛУ Я хочу согреть чайник. Поставь его на край, чтобы оно было тёплое, плита же тёплая; Sätt 'upp tē-kanna de värm ЛУ Поставь чайник греться.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	kann	kanna	kannar	kannana

**kannske** *нар.* может быть: Kannske, än-e vār hon lāraške, som skōa innot dānna ЛУ Может быть, что это была та учительница, что заглядывала в дверь.

**kānop** ['kaŋop] *сущ. п.* диван<sup>12</sup>: Kanop brük' stō vār gruba ЛУ Диван раньше стоял у печи.

**kant** *сущ. т. 1b* край

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kant	kantn	kantar	kanta

**kanu** *сущ. f. 2a* стружки; щепки: To-de hävļar brāa, me hävöļ-lästn, so blī tom kanuna<sub>опр.мн.</sub> ЛУ Когда строгаешь доску рубанком, получаютя стружки.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	kanu	kanu	kanur	kanuna

**kapet** / **kabät** *сущ. т. 1b* носок<sup>13</sup>: Färr band ve soļe sukkar o kapetar<sub>мн.</sub> ЛУ Раньше мы сами вязали чулки и носки; Ja nōļar kapeta<sub>опр.мн.</sub> ЛУ Я штопаю носки.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kabät	kabätñ	kabätar	kabätāņa
ЛУ	kapet	kapet	kapetar	kapetena // kapeta

<sup>12</sup> См.: Дяченко. Указ. соч. С. 129.

<sup>13</sup> См.: Lagman. Svensk-estnisk språkkontakt. Stockholm, 1971. S. 59.

**kapp** *сущ. т. 1а* фуражка<sup>14</sup>

**Karlína** *жен. имя собственное; в прозвище* Şlorr-Karlína.

**karm** *сущ. т. 1а* спинка стула

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	karm	karmen	karmar	karma

**karр** *сущ. f. 2b* коробка (*небольшая*): äin karр mä stikkar коробка спичек.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	[kar:p]	['kar:pa]	['kar:par]	['kar:pana]

**kask** [kas:k] *сущ. т. 1а* шуба<sup>15</sup>: Ve kēft kaska<sub>опр.мн.</sub> üte bue, to ve lēvd tärüpp üte Коми. Äin goŋŋ komm-dom titt po arbete üte sküen o lād 'hūp tom kaska de ruka, o tät-dom gī de tōa-dom de klē 'pō-dom de kēr häim, so vā-ḏom upp-brunne: tom hogg kvüsta 'ō trāna o kasta tom kvüsta de bränn 'upp, o äild-gnistana flū o flöü titt po han kask-rukan, o brann-e allt 'upp. Slüft komm-e 'üt näst oss ЛУ Мы покупали шубы в магазине, когда жили в Коми. Один раз они пришли на работу в лесу и сложили шубы в кучу, и когда пошли взять их, чтобы надеть и ехать домой, они (*шубы*) сгорели: они рубили сучья с деревьев и бросали те сучья жечь, и летали искры, и залетели туда на кучу шуб, и всё сгорело. Такое у нас случилось.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	kask	kasken	kaskar	kaskana

**kask-ruka** *сущ. т. 3а* куча шуб: Äild-gnistana flū o flöü 'titt po han kask-rukan<sub>опр.ед.</sub> ЛУ Летают искры, и залетели туда на ту кучу шуб.

<sup>1</sup>**kast** [kas:t] *сущ. n.* коробка; ящик: Ja tarvar kastär<sub>неопр.мн.</sub> de häll 'inn katüflar üte-dom. Där vār 'ō kastär<sub>мн.</sub> po fjūr ämbar..., gī därínn üte tom kastna<sub>опр.мн.</sub>. Ja arbete üte trägōḏn, o tēr hällt ve 'inn tom äple üte kastna<sub>опр.мн.</sub> ЛУ Мне нужны ящики, чтобы насыпать в них картошку. Были также ящики на четыре ведра (*т. е. вместимостью в четыре ведра*). Я работала в саду, и там мы сыпали яблоки в ящики.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	kast	kaste	kastär	kastena

<sup>2</sup>**kast** [kas:t] *гл. 1b* (*перфект с һōа*) кидать

<sup>14</sup> Однако согласно ЛУ, 'фуражка' — kaṭüsn.

<sup>15</sup> *Lagman. Svensk-estnisk språkkontakt. Stockholm, 1971. S. 59.*

kast 'fast засыпать: Före he, än-dom änt lēvd tēr mäiäre, so kasta<sub>прет.</sub>-dom 'fast-n mä smō! ЛУ Так как они там больше не жили, они засыпали его (колодец) мусором.

kast 'inn бросать (внутри): Nü jär-e do 'fast, tēr fi-dom do kast<sub>инф.</sub> smō! 'inn de gära 'fast-e ЛУ Сейчас она (яма) засыпана, туда бросали мусор, чтобы засыпать её; Ve kasta<sub>прет.</sub>-dom 'inn-e räi bait tia umm kvēldn ЛУ Мы закидывали их (рыболовные сети) после десяти вечера.

kast se дёргаться: Fiska jära 'än levandestar, tom kast<sub>прет.мн.</sub> se 'än ЛУ Рыба ещё живая, ещё дёргается.

kast 'upр кидать (вверх): Tom fō kast 'upр häie me tjūa ро прицеп ЛУ Им надо кидать сено вилами на прицеп.

kast 'ūt **1)** выбрасывать: Gräse sō-dom 'inn ot kriddrana de still. O he jär räi üt-väkst, män här äntän fräi üt-kasta<sub>суп.(перф.)</sub> ро se ЛУ Уже посеяли траву, чтобы кормить скот. Она уже выросла, но ещё не дала семена; **2)** забрасывать (сети): Ve kasta<sub>прет.</sub> 'ō 'än nätt 'ūt de tōa fisk 'fast ЛУ Мы также ещё забрасывали сеть ловить рыбу.

Инфинитив	Презенс		Претерит/супин
	Ед.	Мн.	
kast	kastar	kast	kasta

**kastrüll** ['kas:trø:l] *суц. м. 1д* кастрюля<sup>16</sup>: Kastrüll vär üt-glozúra, ja stäitt 'fast-n o slō 'ūt än bita, o nö rostast-e, läkär-en ЛУ Кастрюля была эмалированная, я её надбила и отбила кусок, и сейчас оно (отбитое место) заржавело, она протекает.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kastrüll	kastrüll	kastrüller	kastrülla
ЛУ	kastrüll	kastrüll // kastrüllen	kastrüller	kastrüllana

*Ключевые слова:* документирование языка, полевая лингвистика, неизученный язык, скандинавские языки, шведские диалекты, шведские диалекты Эстонии, Старошведское, диалектный словарь.

### Список литературы

- Дяченко Д. В. Русские и украинские заимствования в диалекте села Старошведское: имена существительные // Типология морфосинтаксических параметров. Материалы международной конференции. М., 2016. С. 115–130.
- Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: материалы к описанию прилагательных и местоимений // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2011. № 3 (25). С. 37–54.

<sup>16</sup> См.: Дяченко. Указ. соч. С. 129.

- Маньков А. Е. Суффиксальное словообразование существительных в диалекте села Старошведское // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2013. № 1 (31). С. 21–31.
- Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (а — brist-bäin) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2014. Вып. 3 (38). С. 91–130.
- Lagman H. Svensk-estnisk språkkontakt. Stockholm, 1971.
- Svenska Akademiens ordlista över svenska språket. 11 uppl. Stockholm, 1986.

*St. Tikhon's University Review.*  
*Series III: Philology.*  
2017. Vol. 51. P. 96–108

Mankov Aleksandr,  
Candidate of Science in Philology  
St. Tikhon's University for the Humanities  
6, Likhov per., Moscow, 127051, Russian Federation  
mankov2017@gmail.com

## THE DIALECT OF GAMMALSVENSKBY: COMPILING A DICTIONARY OF AN UNEXPLORED LANGUAGE (ja – kástrüll)

A. MANKOV

This paper presents new material for the dictionary of the present-day dialect of Staroshvedkoye (Gammalsvenskby), the only Scandinavian dialect on the territory of the former Soviet Union. The present-day state of this dialect has not been described in linguistic literature. The only source of data on Gammalsvenskby is fieldwork with speakers of the dialect. The main objective of this work is to present material recorded in the interviews in the most complete way possible and to describe the state of the vocabulary and inflection in the dialect. The entries include the following information: type of inflection; translation; phrases, sentences and short texts illustrating the usage (with initials of the informants). In many cases full paradigms are given as well. They include all phonetic and morphological forms that have occurred in the interviews.

*Keywords:* language documentation, documentary linguistics, field linguistics, endangered language, Swedish dialects, Swedish dialects of Estonia, Gammalsvenskby, dialect dictionary.

### References

- Diachenko D., Russkie i ukrainskie zaimstvovaniia v dialekte sela Staroshvedskoe: imena sushchestvitel'nye, in: *Tipologiia morfosintaksicheskikh parametrov*. Moscow, 2016, 115–130.
- Lagman H., *Svensk-estnisk språkkontakt*. Stockholm, 1971.
- Mankov A., Dialekt sela Staroshvedskoe: materialy k opisaniiu prilagatel'nykh i mestoimeni, in: *Vestnik PSTGU. Ser. III: Filologiya*, 3, 2011, 37–54.
- Mankov A., 2013. Suffiksál'noe slovoobrazovanie sushchestvitel'nykh v dialekte sela Staroshvedskoe, in: *Vestnik PSTGU. Ser. III: Filologiya*, 1, 21–31.
- Mankov A., Dialekt sela Staroshvedskoe: opyt sostavleniia slovaria ischezaiushchego iazyka (a — brist-bäin), in: *Vestnik PSTGU. Ser. III: Filologiya*, 2014, 3, 91–130.
- Svenska Akademiens ordlista över svenska språket*. 11 uppl. Stockholm, 1986.